



# BowelScreen

Важлива інформація  
про скринінг раку  
ТОВСТОЇ КИШКИ



An tSeirbhís Náisiúnta Scagthástála  
National Screening Service



**BowelScreen**

An Clár Náisiúnta Scagthástála Putóige  
The National Bowel Screening Programme

## Що таке BowelScreen?

BowelScreen — це національна програма скринінгу раку товстої кишки. Ця програма є частиною Національної служби скринінгу. Вона фінансується урядом.

Програма пропонує всім чоловікам і жінкам у віці від 60 до 69 років кожні два роки безкоштовно та в домашніх умовах робити скринінг-тест, який називається FIT-тест. (FIT означає імунохімічний тест фекалій) (Див. сторінку 4, щоб дізнатися більше про цей тест.)

Чоловіки та жінки за межами цього вікового діапазону мають звертатися до свого терапевта (сімейного лікаря) з будь-якими занепокоєннями щодо здоров'я кишківника.

Якщо ви вже маєте будь-яке захворювання кишківника, запитайте у свого лікаря, чи підходить вам участь у програмі BowelScreen.

Якщо ви виявили бажання (згоду) взяти участь у програмі BowelScreen, будь ласка, зателефонуйте за безкоштовним номером телефону 1800 45 45 55. Ви також можете зареєструватися в програмі BowelScreen в Інтернеті. Відвідайте сайт [www.bowelscreen.ie](http://www.bowelscreen.ie) для отримання додаткової інформації.

## Що таке скринінг раку товстої кишки?

Скринінг раку товстої кишки спрямований на виявлення ознак раку кишківника на ранній стадії, коли симптомів ще немає. (Див. симптоми на сторінці 10.) Щороку в Ірландії рак кишківника діагностують у близько 2800 людей.

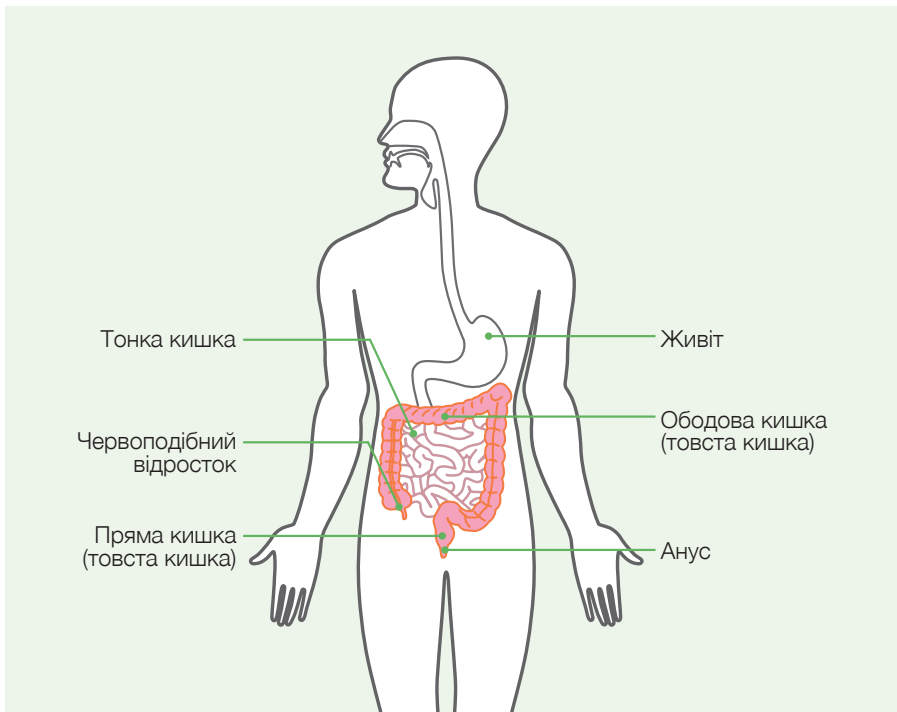
Рак кишківника є другим за поширеністю раком у чоловіків і третім за поширеністю раком у жінок в Ірландії. Якщо ми виявимо рак кишківника на ранній стадії, його легше лікувати, а ви маєте більше шансів на одужання.

Для скринінгу раку товстої кишки використовують набір для тестування в домашніх умовах, який виявляє кров у фекаліях (калі). Якщо кількість крові, виявлена у вашому зразку калу, перевищує межу скринінгу, BowelScreen направить вас на подальше обстеження, яке називається колоноскопією. (Див. сторінку 7, щоб дізнатися більше про цей тест.)

## Що таке рак товстої кишки і чому ми робимо цей скрінинг?

Рак кишківника також відомий як рак товстої кишки, прямої кишки або колоректальний рак. Він вражає нижню частину травної системи (кишківник).

- Чоловіки та жінки будь-якого віку можуть захворіти на рак товстої кишки, але ризик збільшується з віком.
- Дослідження показують, що чоловіки та жінки у віці 60 років і старше мають більш високий ризик захворіти на рак товстої кишки



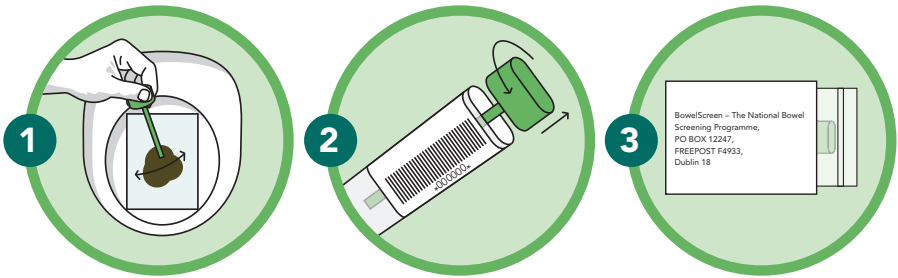
## Як робиться тест BowelScreen?

Скринінг включає в себе взяття зразка вашого калу в домашніх умовах за допомогою домашнього тесту, який ми надсилаємо вам.

Тестовий набір надає вам змогу у простий спосіб зібрати невеликий зразок калу вдома. Це може здатися неприємним, але це займе всього кілька хвилин.

Ви можете зібрати зразок в будь-який час дня і ночі. Вам не потрібно змінювати свій звичний розпорядок дня. Виконайте ці три кроки:

1. Зберіть зразок, зіскрібаючи кал паличкою для відбору проб, доки її кінець не буде покритий каловим матеріалом
2. Помістіть зразок у пробірку, яку ми вам надіслали, і запечатайте пробірку в пластиковий пакет, що надається
3. Використовуйте попередньо оплачений конверт, щоб надіслати нам зразок того ж дня, коли ви його взяли, або наступного дня. Потім ми протестуємо зразок.



Цей тест (FIT-тест), який ми проводимо, визначає рівень крові у вашому калі. Якщо рівень крові у вашому зразку калу перевищує межу скринінгу, BowelScreen направить вас на подальше обстеження, яке називається колоноскопією. (Див. сторінку 7, щоб дізнатися більше про цей тест.)

Кров може бути присутньою у калі з багатьох причин, не завжди серйозних. Але це також може бути раннім попередженням про те, що ви ризикуєте захворіти на рак товстої кишки.

# Результати скринінгу раку товстої кишки

Ви отримаєте листа з результатами FIT-тесту за програмою BowelScreen приблизно через чотири тижні.

Є два типи результатів.

## 1. Нормальний результат

Більшість людей (96%) отримають нормальний результат. Це означає, що кров не було виявлено, або кількість крові у вашому зразку калу нижче межі скринінгу.

Якщо вам від 60 до 69 років, вас запросять знову зробити тест через два роки.

Важливо знати про здоров'я свого кишківника, оскільки зміни можуть відбутися в будь-якому віці. Будь ласка, негайно зверніться до свого сімейного лікаря (терапевта), якщо ви помітили будь-які симптоми. Не чекайте наступного скринінг-тесту.

Ви можете знайти більше інформації про симптоми раку кишківника на сторінці 10.

## 2. Ненормальний результат

Це означає, що кількість крові у вашому зразку калу перевищує межу скринінгу.

Вищий рівень крові в калі не обов'язково означає, що у вас рак товстої кишки. У вашому калі може бути кров з інших причин, наприклад, у вас може бути геморої. Більше інформації про геморої можна знайти на сайті HSE. У будь-якому випадку, важливо з'ясувати причину. Програма BowelScreen направить вас на подальше обстеження, яке називається колоноскопією.

(Докладніше про це обстеження див. на сторінці 7)

У середньому з кожних **1,000** чоловіків і жінок,  
які робили скринінг раку товстої кишки\*



Близько **967** мають  
нормальний результат

Близько **33** мають  
ненормальний результат FIT

**3 33** людей, які мають ненормальний результат  
FIT і йдуть на колоноскопію, приблизно:



**14** мають нормальний  
результат



**18** мають ознаки  
захворювання або  
поліпів (невеликі нарости -  
дивіться більше про них  
на сторінці 7)



**1** діагностовано рак

\* Згідно з нашими останніми даними BowelScreen

## Якщо вам призначено колоноскопію

Колоноскопія — це огляд вашого кишечника за допомогою невеликої камери на кінці тонкої гнучкої трубки. Трубка вставляється в анус, пропускається через задній прохід (також відомий як пряма кишка) в товсту кишку або ободову кишку.

Колоноскопія проводиться в лікарні у відділенні, яке називається відділенням скринінгової колоноскопії. BowelScreen організує цей візит. Лікарня має право стягувати 80€ за всі процедури денного догляду (крім власників медичних карток).

Медсестра програми BowelScreen зателефонує вам, щоб розповісти про те, що відбувається під час колоноскопії. Медсестра задасть вам ряд питань про ваше загальне здоров'я та про будь-які ліки, які ви можете приймати.

Якщо стане зрозумілим, що колоноскопія вам дозволена, медсестра запропонує вам дату процедури протягом приблизно чотирьох-шести тижнів. Перед цим ви також отримаєте інформацію про переваги та ризики процедури.

### Під час колоноскопії

Під час обстеження невеликий зразок слизової оболонки кишки можуть взяти на аналіз, щоб дослідити його детальніше. Таке дослідження називається біопсія. Під час цього обстеження виявляють будь-які поліпи або ознаки захворювання в слизовій оболонці кишківника.

Поліпи — це невеликі новоутворення, які не є раком, але, якщо їх не видалити, з часом можуть перетворитися на рак. Якщо виявляються поліпи, їх зазвичай видаляють під час колоноскопії. Це необхідно для зниження ризику розвитку раку. Ця процедура безболісна.

Колоноскопія — найкращий спосіб діагностики раку кишечника, виявлення поліпів та інших захворювань.

BowelScreen надішле вам і вашому сімейному лікарю листа із вашими результатами.

Якщо вам потрібна допомога, щоб зрозуміти свої результати, або ви хочете поговорити про них, ви можете зателефонувати за нашим безкоштовним номером телефону або зв'язатися зі своїм сімейним лікарем.

## Переваги скринінгу раку товстої кишки

### Скринінг раку товстої кишки:

- зберігає життя
- може виявити рак товстої кишки на ранніх стадіях
- покращує рівень виживання при раку кишківника.

Якщо рак товстої кишки виявлено на ранній стадії за допомогою регулярного скринінгу:

- його легше лікувати
- може бути більше варіантів лікування
- ваші шанси вижити більше.

## Обмеження щодо скринінгу раку товстої кишки

Скринінг-тест не діагностує (підтверджує), чи є у вас захворювання чи його немає. Як і всі скринінгові тести, він проводиться на людях, які здаються здоровими. Тобто вони не мають характерних симптомів.

Скринінг-тест кишківника виявляє лише більший рівень крові в калі, ніж зазвичай. Однак, навіть якщо кількість крові у вашому калі нижче межі скринінгу, це не є гарантією, що у вас немає раку товстої кишки. Це пояснюється тим, що не всі ракові пухлини або поліпи постійно кровоточать.

### **Жоден скринінг-тест не є 100% надійним.**

Крім того, в періоди між скринінговими тестами також можуть відбутися зміни стану вашого кишківника. Ось чому так важливо робити скринінг-тест кожні два роки.

Завжди звертайтеся до сімейного лікаря, якщо у вас є будь-які занепокоєння або симптоми раку кишківника. (Див. сторінку 10 щодо симптомів).



## Інтервальний рак не поширений

Інтервальний рак товстої кишки — це рак, який діагностується протягом трьох років після проведення колоноскопії. Інтервальний рак не можна уникнути, оскільки ми знаємо, що скринінгові тести не можуть виявити кожен вид раку. Але інтервальний рак не є поширеним.

На кожні 1000 людей, які зробили скринінг, близько двох з них будуть мати інтервальний рак. Це низький показник, який добре порівнюється в міжнародному масштабі.

## Чому виникає інтервальний рак

У більшості з цих випадків під час колоноскопії не було виявлено ознак раку. Натомість після колоноскопії з'явилися ознаки раку. У деяких інтервальних видах раку були присутні ознаки раку, але їх не було виявлено під час колоноскопії.

Це не обов'язково означає, що сталася помилка. Заявленим обмеженням скринінгового тесту є те, що він не виявить усіх ознак раку (див. обмеження скринінгу на рак товстої кишки на сторінці 8).

## Перегляньте історію скринінгу після діагностики інтервального раку

Будь-хто, у кого діагностовано рак кишківника, може попросити переглянути історію свого скринінгу.

Зараз ми запускаємо новий процес перегляду.

Ми оновимо веб-сайт [www.bowelscreen.ie](http://www.bowelscreen.ie) з інформацією про те, як подати запит на перегляд, коли цей процес буде завершено.

Ви можете прочитати більше про процес перегляду інтервального раку нашою експертною групою на сайті [www.bowelscreen.ie](http://www.bowelscreen.ie). Ви також можете зателефонувати за нашим безкоштовним номером телефону 1800 83 21 88 або надіслати електронний лист на адресу [info@bowelscreen.ie](mailto:info@bowelscreen.ie)

## Як можна знизити ризик розвитку раку?

Важливо стежити за здоров'ям свого кишківника, оскільки зміни можуть відбутися в будь-якому віці. Здоровий спосіб життя може знизити ризик розвитку раку товстої кишки.

Намагайтеся:

- бути більш фізично активними
- надавайте перевагу їжі з великою кількістю харчових волокон, таких як фрукти, овочі та цільнозерновий хліб, коричневий рис і каші
- їжте менше обробленої їжі та червоного м'яса
- підтримуйте здорову вагу
- обмежте кількість алкоголю, який ви приймаєте, відповідно до рекомендованих щотижневих рекомендацій щодо вживання алкоголю з низьким рівнем ризику

## Симптоми раку товстої кишки

Найбільш поширеними симптомами раку товстої кишки є:

- зміна ваших звичок кишечника, наприклад, ви стали частіше відвідувати туалет або маєте діарею, яка триває кілька тижнів
- кровотеча із заднього проходу (також відомого як пряма кишка)
- біль або ущільнення у животі
- втрата ваги, коли ви не намагаєтеся схуднути.

Ці симптоми можуть викликати ряд умов. Але якщо у вас є один або кілька з цих симптомів, вам слід звернутися до свого сімейного лікаря.

## Якщо вам потрібна додаткова підтримка

Якщо ви чи хтось, про кого ви піклуєтеся, має інвалідність або потребує додаткової підтримки, щоб взяти участь у BowelScreen, ми можемо допомогти.

Зверніться до нашого співробітника із забезпечення доступності. Ви можете надіслати йому електронний лист за адресою: [access@bowelscreen.ie](mailto:access@bowelscreen.ie) або зателефонувати за безкоштовним номером телефону 1800 45 45 55 і попросити поговорити з ним.

## Спілкування з вами

Ми будемо спілкуватися з вами відкрито, чесно, своєчасно та прозоро, якщо:

- щось пішло не так з вашим обстеженням
- ви зазнали шкоди в результаті обстеження
- ми думаємо, що вам могла бути заподіяна шкода.

Це означає, що ми будемо інформувати вас про факти та деталі, пов'язані з вашою участю в програмі BowelScreen.

## Звідки програма BowelScreen отримала ваші дані?

BowelScreen складає список чоловіків і жінок, які мають право на скринінг. Ці деталі ми отримуємо з Міністерства соціального захисту та від людей, які самі реєструються на програму скринінгу телефоном чи в Інтернеті. Ми збираємо цю інформацію відповідно до Закону про охорону здоров'я (надання інформації) 1997 року. Цей Закон охоплює збір імен і адрес людей, яких необхідно запросити для участі в програмах скринінгу.

## Що входить у ваші персональні дані?

Ваші персональні дані включають ваше ім'я, адресу, номер телефону, дату народження, персональний номер служби державного забезпечення (PPS). До ваших персональних даних також належить ваша історія скринінгу раку товстої кишки. Ваша історія скринінгу раку товстої кишки пов'язана з вашою участю в програмі BowelScreen.

Ці персональні дані також можуть включати результати скринінгу раку товстої кишки, процедури колоноскопії, лікування та результати біопсії (зразок тесту).

Програма BowelScreen збирає та надійно зберігає ваші персональні дані. Ваші персональні дані не є історією хвороби.

Якщо ви робили скринінг-тест як приватний пацієнт, ми не зберігатимемо цю інформацію. Ми також не можемо отримати доступ до будь-якої інформації чи результатів тестів, які ви проходили як приватний пацієнт.

## Як ми використовуємо ваші персональні дані?

Ми будемо використовувати ваші персональні дані, щоб зв'язатися з вами, коли відбудеться ваш наступний скринінг-тест або коли ваші результати будуть доступні. Ми також обмінюємося вашими персональними даними з іншими медичними службами, які здійснюють програму BowelScreen.

Сюди входить і ваш сімейний лікар. Якщо ви робили процедуру колоноскопії, ваші записи також будуть передані в клініку колоноскопії, Національний реєстр раку Ірландії або іншим відповідними медичним працівникам.

Ми можемо використовувати ваш зразок скринінг-тесту в навчанні, під час переглядів та аудитів, а також для перевірки якості та ефективності програми. Ми також можемо використовувати вашу інформацію, щоб запросити вас взяти участь у дослідженні.

Брати участь в програмі чи ні — це ваш вибір. Ми ніколи не використовуватимемо ваше ім'я в жодних звітах, під час навчання

чи переглядів. Ми будемо зберігати ваші персональні дані в безпеці, відповідно до умов захищеності та конфіденційності згідно з чинними правилами захисту персональних даних.

За запитом ви матимете повний і відкритий доступ до ваших персональних даних, які зберігає BowelScreen.

Важливо, щоб ви повідомили BowelScreen, якщо ваші дані (наприклад, адреса) змінилися. Щоб дізнатися, як отримати доступ до ваших записів, див. [www.hse.ie/eng/gdpr/](http://www.hse.ie/eng/gdpr/)

Для отримання додаткової інформації див. «Повідомлення про конфіденційність HSE» — Пацієнти та користувачі послуг на сайті [www.hse.ie/eng/gdpr/](http://www.hse.ie/eng/gdpr/)

## Надання згоди

Пам'ятайте: Лише ви можете дати свою згоду на участь у нашій програмі.

Ви маєте надати свою згоду перед першим скринінговим FIT-тестом в домашніх умовах.

Ви можете відкликати свою згоду в будь-який час, зв'язавшись з нами за номером безкоштовного номеру телефону 1800 45 45 55 або електронною поштою [info@bowelscreen.ie](mailto:info@bowelscreen.ie)

Це означає, що ми не будемо зв'язуватися з вами щодо BowelScreen у майбутньому.

## Додаткова інформація

Відвідайте сайт [www.bowelscreen.ie](http://www.bowelscreen.ie) або зателефонуйте за безкоштовним номером телефону 1800 45 45 55, якщо ви хочете:

- дізнатися більше інформації
- зареєструватися на програму скринінгу раку товстої кишки
- перевірити, чи ви в реєстрі

The National Bowel Screening Programme, King's Inn House, Parnell Street, Dublin 1 D01 A3Y8. Email: [info@bowelscreen.ie](mailto:info@bowelscreen.ie)

## **Ваші нотатки**

## **Ваші нотатки**



An tSeirbhís Náisiúnta Scagthástála  
National Screening Service

